Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są bowiem eunuchowie,\* którzy od łona matki takimi się urodzili, są też eunuchowie, którzy zostali wytrzebieni przez ludzi, i są eunuchowie, którzy wytrzebili się sami dla Królestwa Niebios.\*\* Kto jest w stanie to pojąć, niech pojmuje![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Są bowiem eunuchowie, którzy z brzucha matki narodzili się tak, i są eunuchowie, którzy eunuchami zostali przez ludzi, i są eunuchowie, którzy eunuchami zrobili sami siebie z powodu królestwa niebios. Mogący iść (za tym) niech idzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Są bowiem eunuchowie którzy z łona matki zostali zrodzeni tak i są eunuchowie którzy zostali eunuchami przez ludzi i są eunuchowie którzy zostali eunuchami (przez) samych siebie z powodu Królestwa Niebios mogący pojąć niech pojmuje |

1. 1) eunuch, εὐνοῦχος, od εὐνή (łóżko) i ἔχω (mieć), ozn. mającego (pod opieką) sypialnię, tj. nadzorcę haremu; może też ozn. osobę bez wrodzonych możliwości l. skłonności w sferze pożycia płciowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:7</x>; <x>480 10:13-16</x>; <x>490 18:15-17</x>; <x>480 10:17-22</x>; <x>490 18:18-23</x>; <x>480 10:23-31</x>; <x>490 18:24-30</x>; <x>480 10:35-45</x> [↑](#footnote-ref-3)